

Trabajo de traducción

Guía para traducir

3.º e 4.º ESO

MATERIAL PARA TRADUCIR

Cuentos de buenas noches para niñas rebeldes

Tradución: español - galego

Titora: Alba Anido

Historias fascinantes da ciencia en Galicia

Tradución: galego - español

Titora: Nerea Doncel

CONSELLOS PARA TRADUCIR

1. Lee o texto para familiarizarte e fíxate nos posibles problemas de tradución.
2. Comeza a traducir mediante os recursos achegados.
3. Repasa e lee ao día seguinte de rematar a tradución para detectar mellor os erros.

RECURSOS DE TRADUCCIÓN

[Diccionario RAE](#)

[Diccionario RAG](#)

[Fundeu](#): consulta

[Digalego](#): diccionario

[Buscatermos](#): proporciona equivalencias

[Portal RILG](#): proporciona equivalencias

[Diccionario Rinoceronte](#): traductor

[Criterios para o uso da lingua.](#): manual de estilo do galego

NORMAS BÁSICAS E PRINCIPAIS PROBLEMAS DE TRADUCIÓN

1. Non fiarse dos tradutores automáticos.
2. Non traducir literalmente, búscase a idiomaticidade.
3. Respetar o rexistro.
4. Coidar ortografía, gramática, estilo e sintaxe.

COMO DEBE SER O DOCUMENTO DE TRADUCIÓN

- ⇒ Programa de edición de textos: Writer de OpenOffice ou en Word de Windows (.odt o .doc)
- ⇒ Nome do documento: Nome do alumno/a, curso e grupo (exemplo: María Alonso 4º A), trad. páxs. 34 a 39).
- ⇒ Corpo de letra: 12
- ⇒ Tipo de letra: **Arial**
- ⇒ Formato: Xustificado

PROCEDEMIENTO DE AVALIACIÓN

É imprescindible que cada alumno/a envíe tres correos electrónicos.

Correo de Alba (español-galego): anidoalba@gmail.com

Correo de Nerea (galego-español) : nereadoncelfernandez@gmail.com

A nota do traballo contará para as asignaturas de Lingua Galega e Lingua Española na 3ª evaluación.

A titora terá en conta:



Actitude



Consultas realizadas (dúvidas)



Metodoloxía e emprego dos recursos



Calidade da tradución (expresión, corrección)

CORREOS QUE DEBES ENVIAR Á TITORA

1º CORREO (antes do 27 de marzo)

Asunto: nome, curso e grupo
(exemplo: María Alonso 4º A)

Corpo: presentación (quen eres, onde vives, aficións) e indicar as páxinas que se van traducir.

2º CORREO (antes do 17 de abril)

Asunto: dúbidas de «nome, curso e grupo (exemplo: María Alonso 4º A)»

Corpo: saúdo inicial, e enumeración das dúbidas. Pódense consultar as diferentes opcións que haxa para unha palabra ou expresión.

3º CORREO (antes do 4 de maio)

Asunto: «nome, curso e grupo (exemplo: María Alonso 4º A)», tradución das páxinas 34 a 39 .

Corpo: saúdo inicial, indicar que se manda adxunto o texto traducido das páxinas 34 a 39. Facer unha valoración persoal da experiencia.



¿Preguntas ou comentarios?